

张冰姿教授对外经贸英语书集

温 哥 华 来 客

(修订本)

THE MAN FROM VANCOUVER

张冰姿 编著

对外经济贸易大学出版社

(京)新登字 182 号

图书在版编目(CIP)数据

温哥华来客 = The Man from Vancouver/张冰姿编著. —2 版(修订本) —北京: 对外经济贸易大学出版社, 2002

ISBN 7-81078-150-2

I. 温... II. 张... III. 英语 - 对照读物, 商务 - 英、汉
IV. H319.4 F

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 020403 号

© 2002 年 对外经济贸易大学出版社出版发行
版权所有 翻印必究

温哥华来客 (修订本)

张冰姿 编著
责任编辑: 项洁

对外经济贸易大学出版社
北京市朝阳区惠新东街 12 号 邮政编码: 100029
网址: <http://www.uibep.com>

北京市飞达印刷厂印刷 新华书店北京发行所发行
开本 850×1168 1/32 15.5 印张 402 千字
2002 年 5 月北京第 2 版 2002 年 5 月第 1 次印刷

ISBN 7-81078-150-2/H·029
印数 0001 - 5000 册 定价 24.00 元

原版序

近几年来,在对外实行开放和对内搞活经济的方针指引下,我国对外经济贸易有了较大的发展。“六五”期间我国进出口总额比“五五”期间增长一倍,超额完成了“六五”计划要求达到的指标。利用外资、对外承包工程和劳务合作及经济技术合作,也都有了显著的发展。这一成就是在党中央、国务院的正确领导和各地区各部门的大力支持下,全国几亿劳动人民和各行各业中从事经贸工作的广大职工辛勤劳动的成果。干对外经贸这一行,要求懂得专业知识,其中直接同外商打交道的工作人员,更要求懂得外语。近些年来,从事经贸工作的人员懂得外语的越来越多了,这是可喜的现象,但是总的说来,在对外经贸工作队伍中通晓外语的人才,无论从数量上还是从语文水平及语言技能上,都还远远不能适应对外开放、发展对外经济贸易各项事业的要求。

解决这个问题,不但需要加强有关院校的培训
工作、加强广大职工的进修和自学,而且需要充
分发挥社会上的教育力量。因此,我认为中央人
民广播电台、对外经济贸易大学和国际商报社联
合举办商业英语广播讲座,是一件有意义的事。
据我了解,这个讲座自去年七月举办以来,吸引
了各行各业的众多的听众。讲座用的教材 *THE
MAN FROM VANCOUVER* (《温哥华来客》),
是作者根据她多年参加对外贸易业务谈判和从
事商业英语教学的经验精心编写的。它以连续
剧的形式进行场景教学,内容实用性强,语言规
范、生动、活泼,受到专家和听众的好评。

我很高兴向大家推荐《温哥华来客》这本书。
希望大家能通过学习,提高英语水平,增长业务
知识,为我国的对外经济贸易事业和四化建设多
做贡献。

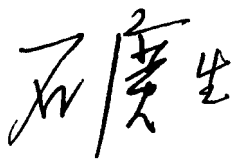
郑拓林

序

张冰姿同志是对外经济贸易大学的资深教授。她从事英语教学四十余年,积累了丰富的教学经验。她辛勤耕耘,敬业奉献,为我国培养了一批又一批对外开放所需要的外经贸英语人才。她所编著的《温哥华来客》、《出访英伦》、《客商经验谈》和《电视外贸英语》都是从她亲身参加过的外贸谈判和外事活动的实例中精心提炼出来的。这四本书由她本人在中央人民广播电台和中央电视台主持播讲以后,在社会上引起了良好反响,受到广大听众、观众的欢迎和赞赏,对提高广大外贸工作者的英语业务水平起到了积极的作用。

我国已成为 WTO 成员,面临着比以往任何时候更多的机遇和挑战,我们需要尽快地培养出大量政治素质高、熟悉 WTO 规则、外语水平过硬的工作人员。目前从事外经贸工作的广大干部职

工也迫切需要提高自己的业务和外语水平。这四本书的再版适应了我国加入世贸组织的现实需要,可谓正逢其时。它们不仅语言地道,而且实用性和针对性都很强,学了就用得上。我希望大家通过学习这套教材,从中受益,为我国外经贸事业的发展做出更大的贡献。

Handwritten signature in black ink, reading '石广生' (Shi Guangsheng).

前 言

《温哥华来客》以连续剧的形式进行场景教学。从加拿大温哥华一家公司总经理准备来华洽谈贸易开始,到他访华结束为止,共四十八课。课文内容涉及我国对外经济贸易活动的各个主要环节,包括:国际旅行、进出口贸易谈判、外商来华投资、举办展览、申请专利、注册商标、参观游览、观剧、购物、宴会以及其他外事交际活动等。每课配有课文注解、口语练习、问答和答案。为了搞得生动活泼些,口语练习之后都配上一段与课文有一些联系的小对话。本书的结尾附有课文的中文译文,供读者参考。

本书力求做到专业性、普及性、知识性、趣味性并重。凡有一定英语基础,从事或准备从事对外经济贸易工作的同志都可使用这一教材。建议大家从听入手,先听后说。学习时可以按下述步骤进行:

1. 根据个人的情况,借助或不借助注解,反复熟听课文。
2. 熟听课文之后,反复做口语练习,争取回答反应能跟上录音带的速度,然后根据自己工作的需要,举一反三地加以运用。
3. 根据自己的情况,借助或者不借助注解,听小对

话,听懂意思即可。

4. 重新听课文,熟读课文,然后口头回答问题,并与答案核对一下。

5. 笔头回答问题,并与答案核对。

6. 如果有兴趣,还可以做点口头翻译练习,将参考译文译成英语,并与课文核对。

参加本书编写工作的还有对外经济贸易大学的宗宝麟同志(参考译文部分),在对外经济贸易大学工作的加拿大专家威廉·歌德(William Goede)先生(课文部分)和新西兰专家迈克尔·赞梅特(Michael Zammett)先生(练习和小对话部分),加拿大语言学家迈克尔·格雷格里(Michael Gregory)教授也参加了口语练习的录音工作。

由于本书编写的时间比较仓促,加上编者水平有限,一定存在不少的缺点和错误,欢迎大家批评指正。

张冰姿

CONTENTS

Episode 1. Making Flight Reservations	(1)
Episode 2. Sending a Telex	(2)
Episode 3. Mr. Goodwin Makes Preparations	(15)
Episode 4. Emily Goodwin Talks about Her Visit to Beijing	(22)
Episode 5. Airport Check-in	(30)
Episode 6. Arriving at Beijing	(38)
Episode 7. The Welcome	(45)
Episode 8. The Ride to the Hotel	(52)
Episode 9. Registering at the Great Wall Hotel	(59)
Episode 10. Mr. Parket Is Shown His Room	(68)
Episode 11. A Day at the Hotel	(77)
Episode 12. The Stranger Appears	(84)
Episode 13. Li Wei Invites the Canadians to a Banquet	(91)
Episode 14. At the Barber Shop	(98)
Episode 15. At the Banquet : Introductions	(106)
Episode 16. At the Banquet : Table Talk	(112)
Episode 17. At the Banquet : Exchanging Toasts	(120)
Episode 18. Negotiations : Setting upon an Agenda	(128)
Episode 19. Negotiations : Demurrage or Despatch	(137)
Episode 20. Negotiations : Short Weight	(146)
Episode 21. Negotiations : A Claim for Inferior Quality ...	(153)
Episode 22. Negotiations :	

Mr. Goodwin Makes an Offer (160)

Episode 23. Negotiations :

Li Wei Makes a Counter-Offer (169)

Episode 24. Visiting the Great Wall (176)

Episode 25. Negotiations : An Agreement Is Reached (183)

Episode 26. Mr. Parker Falls Ill (190)

Episode 27. Matters Are Resolved Satisfactorily (199)

Episode 28. Negotiations : Long-term Agreement (1) (207)

Episode 29. Negotiations : Long-term Agreement (2) (215)

Episode 30. Negotiations : Negotiations Finished and a Night
at the Great Wall Hotel (223)

Episode 31. Strong Words (231)

Episode 32. A Night at the Peking ! Opera (239)

Episode 33. Emily Goodwin Visits Chinatex (248)

Episode 34. Emily Goodwin Makes a Deal (256)

Episode 35. Mrs. Goodwin Meets an Old Friend (264)

Episode 36. Mrs. Goodwin Makes a Purchase (273)

Episode 37. Emily Goodwin at a Fashion Show (281)

Episode 38. Visiting Liulichang (290)

Episode 39. Trade Promotion (300)

Episode 40. A Visit to the Palace Museum (309)

Episode 41. Arbitration (318)

Episode 42. Mr. Parker Looks at the New Patent Law ... (326)

Episode 43. David Parker Learns about Trade-marks (335)

Episode 44. A Favourable Investment Environment (343)

Episode 45. A Joint-venture in the Works (352)

Episode 46. The Canadian Embassy Throws a Banquet (360)

Episode 47. At the Guangzhou Spring Fair (369)

Episode 48. John Goodwin Speaks to the Press (378)

APPENDIX I . Chinese Translations for Reference (387)

APPENDIX II . Keys to Comprehension Questions (461)

EPISODE 1

MAKING FLIGHT RESERVATIONS

PARKER : *The name is Parker , David Parker. I 'm the sales manager of Pacific Industries , Ltd. , Vancouver , Canada. We 're not the biggest producer of chemical fertilizers in the world , but I think we 're the best. Right now we 're expanding our operations and , especially , our export trade. Mr. Goodwin himself is firmly behind the idea... oh , yes , I forgot. Mr. John Goodwin is President of the corporation and Chairman of the Board of Directors. He believes the future of our corporation depends largely upon its developing trade with the Third World. As a matter of fact , at this very moment he 's planning a trip to the People 's Republic of China to negotiate a very important transaction. I 'm going along. Mr. Goodwin has put me in charge of making all the arrangements for the journey.*

(Intercom buzzes .)

SARAH : Yes , Mr. Parker.

PARKER : Sarah , I 'd like you to book me three tickets on a flight to Beijing.

SARAH : When do you want to leave ?

PARKER : Next Monday morning.

SARAH : Fine. Oh. . . I 'll need names , Mr. Parker.

PARKER : Mr. and Mrs. Goodwin and I will be going.

SARAH : I presume you 'll want first-class seats.

PARKER : Yes , thank you for reminding me. Also , would you reserve a typewriter for Mr. Goodwin on board the airplane ? Mr. Goodwin likes to work during the flight.

SARAH : I 'll try.

PARKER : Will you call me when you 've made the reservations because I want to send a telex to Beijing to confirm the time of our arrival ?

(*Pause. Intercom buzzes again.*)

PARKER : Yes ?

SARAH : I 've got three seats for you on JL Flight 766 , which departs from Vancouver International next Monday morning at 9:35. There 's no direct flight to Beijing. You 'll have a two-hour stopover in Tokyo before continuing to Beijing.

PARKER : Sounds good , Sarah. Thank you.

SARAH : I will call the airline Sunday night to reconfirm.

PARKER : That 's very kind of you.

SARAH : I was able to reserve a typewriter for Mr. Goodwin.

PARKER : Fine.

SARAH : Do you want me to send someone down to the travel agency to pick up the tickets ?

PARKER : No need , we 'll just pick them up ourselves when we go out to the airport.

SARAH : All right.

PARKER : Thank you , Sarah.

SARAH : Don 't mention it.

Terms in the episode

1. making flight reservations : 订机票
2. sales manager : 销售部经理
3. Pacific Industries , Ltd. : 太平洋实业有限公司
4. chemical fertilizers : 化肥
producer of chemical fertilizers : 化肥制造商
5. expanding our operations : 扩大我们的业务
6. President of the corporation : (美)公司总经理
7. Board of Directors : 董事会
Chairman of the Board of Directors : 董事长
8. to negotiate a transaction : 洽谈一笔生意
9. to make arrangements : 进行安排
10. to book tickets : 订票
to book 3 tickets on a flight to Beijing : 订三张去北京的飞机票
11. I presume : 我想 , 我猜想
12. to reserve a typewriter : 预订一台打字机
13. on board the airplane : 在飞机上
14. to send a telex : 发个电传
15. to confirm : 确认
to reconfirm : 再确认
16. Japan Air Lines : 日本航空公司 缩写为 JL
Flight JL 766 : 日航 766 号航班
17. Vancouver International : 温哥华国际机场

18. direct flight : 直飞
19. stopover : 中途停留
20. the travel agency : 旅行社
21. to call the airline : 给航空公司打电话
22. to pick up the tickets : 取票

Exercise 1

Mr. Parker is asking Sarah to do something for him.

Ex. 1. I 'd like you to make flight reservations for me.

Ex. 2. I 'd like you to book me three seats on a flight to Beijing.

在句子前面加个 ' I 'd like you to. . . ' 就比光说 ' Make flight reservations for me. ' 或者 ' Book me three seats on a flight to Beijing. ' 要客气些。

Now you try :

1. Ask Sarah to send a telex to New York.

(I 'd like you to send a telex to New York.)

2. Ask Sarah to show Mr. Smith round the factory.

(I 'd like you to show Mr. Smith round the factory.)

3. Ask Sarah who the visitor is.

(I 'd like you to find out who he is.)

4. Ask Sarah to get the sales manager on the phone.

(I 'd like you to get the sales manager on the phone.)

Exercise 2

Mr. Parker has used another form of polite request.

Ex. Would you reserve a typewriter for Mr. Goodwin on board

the plane ?

在句子前面加个‘ Would you ’ ,就显得有礼貌一些。

Now you try :

1. Ask Sarah to ring you up tomorrow morning.
(Would you ring me up tomorrow morning ?)
2. Ask Sarah to post this letter for you.
(Would you post this letter for me ?)
3. Ask Sarah to send the telex right away.
(Would you send the telex right away ?)
4. Ask Sarah to book you two tickets for the theatre tonight.
(Would you book me two tickets for the theatre tonight ?)

Exercise 3

If you want to be still more polite , you may use the expression ‘ Would you mind. . . ’ plus the ‘ ing ’ form.

Ex. 1. Would you mind calling the airline ?

Ex. 2. Would you mind reminding me about my appointment ?

如果你想再客气一点 ,可以用‘ Would you mind , ’后面跟动名词。

Now you try :

1. Ask Sarah to call a taxi.
(Would you mind calling a taxi ?)
2. Ask Sarah to wait for a few minutes.
(Would you mind waiting for a few minutes ?)
3. Ask Sarah to speak a little slower ?
(Would you mind speaking a little slower ?)

4. Ask Sarah to repeat what she said.

(Would you mind repeating what you said ?)

Dialogue : Booking a Flight

Clerk : Good morning , sir. Can I help you ?

Traveller : Yes , I want to fly to Beijing , please.

Clerk : I see. When do you want to travel ?

Traveller : As soon as possible , please.

Clerk : Any preference about the airline ?

Traveller : *Air France* , if possible.

Clerk : *Economy* or first *class* ?

Traveller : Economy , please.

Clerk : May I have your name please , sir ?

Traveller : A. F. Johnson.

Clerk : If you 'll just take a seat for a moment , Mr. Johnson , I 'll check the reservation on the computer. (*pause*) You 're in luck , sir. There 's one seat available on Air France Flight AF 92 leaving at 9:00 hours tomorrow morning. O. K. ?

Traveller : Fine. Book it for me , please.

Clerk : Certainly , sir. (*pause*) May I see your *passport and visa* , please ?

Traveller : Here you are.

Clerk : Thank you. Here 's your ticket. Please report to the airport no later than 8:00 hours tomorrow morning.

Notes :

1. Air France : 法国航空公司